

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

22 » апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНАЯ (СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖАЮ
Декан факультета иностранных языков
Удинская А.Г.
«18» августа 2020 г.
МП



Программа учебной дисциплины учебная (страноведческая) практика составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 7 августа 2015 года № 750; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

ач. преподаватель



И. В. Новикова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой В.Д. Калиущенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО УЧЕБНОЙ (СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная (страноведческая) практика входит в блок практик по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)». Прохождение учебной (страноведческой) практики опирается на знания, полученные студентами в теоретических и практических курсах первого иностранного языка в течение 1, 2 и 3 курсов подготовки: «История и культура стран изучаемого языка», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Основы языкознания и переводоведения», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «История зарубежной литературы» и др. Практика призвана расширить общекультурный и лингвострановедческий кругозор студентов; развивать интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области страноведения, лингвострановедения и культуры стран изучаемых языков. Курс имеет междисциплинарные связи с дисциплинами «Социология», «История», «Философия».

Практика предназначена для: 1) активизации теоретических знаний по курсам «Страноведение (первый иностранный) язык», «История и культура стран изучаемого языка»; 2) систематизации и дальнейшего расширения фоновых знаний студентов о культуре и истории немецкоязычных стран (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна); 3) развития навыков письменного перевода текстов страноведческого характера, что предполагает знакомство с этнографической культурой, бытом, особенностями и традициями жителей различных стран мира; 4) развития навыков сбора информации, использования словарей и справочной литературы.

Овладение компетенциями во время прохождения учебной (страноведческой) практики является необходимой основой для освоения таких дисциплин: «Устный и письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Лексические и грамматические проблемы перевода», а также при прохождении в дальнейшем производственной (переводческой) практики.

2. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ (СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

<i>Характеристика учебной (страноведческой) практики</i>		
Направление	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение (немецкий язык)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	практики	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Дифференцированный зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	3	
Год подготовки	3	
Семестр	6	
Количество часов	108	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы	108	
в т.ч. индивидуальное задание		

Недельное количество часов,	3 ЗЕ	
в т.ч. аудиторных		

3. ОПИСАНИЕ УЧЕБНОЙ (СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Цели и задачи

Цель учебной (страноведческой) практики состоит в закреплении и дальнейшем совершенствовании приобретенных теоретических знаний и практических навыков, необходимых в профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации и туризма, образования, культуры, управления, средств массовой информации; в совершенствовании умений использования современного немецкого языка с учетом особенностей исторического и культурного развития стран изучаемого языка, а также правил речевого поведения, необходимых для успешной коммуникации; в расширении представлений об истории, традициях и культуре Донецкого региона и стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна).

Задачи: систематизация и дальнейшее расширение фоновых знаний студентов о культуре и истории стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна);

систематизация и дальнейшее расширение знаний студентов об истории и культуре Донецкого края;

совершенствование умений и навыков работы со страноведческой информацией;

усвоение новой информации, развитие у студентов умений самостоятельно ориентироваться в явлениях и событиях в странах изучаемого языка и интерпретировать их в контексте мировой истории;

расширение кругозора и эрудиции студентов, стимулирование их познавательных интересов, совершенствование навыков письменной речи на немецком языке;

ознакомление с современной научной, научно-методической и справочной литературой по страноведению, лингвострановедению и межкультурной коммуникации;

приобретение умений и навыков самостоятельной работы;

формирование переводческих навыков при работе с лингвострановедческими текстами.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)):

а) общекультурных (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

в) профессиональных (ПК):

- способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);
- способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях;
- виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода;
- требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании;
- методы, основные понятия и терминологию курса;
- принципы и методы различных школ перевода;
- труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных-переводоведов.

Уметь:

- выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста;
- различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями.
- эффективно пользоваться различными типами словарей.

Владеть:

- владеть терминологией курса теории перевода;
- навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного
- техникой, приемами перевода и переводческими стратегиями.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ (СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебная (страноведческая) практика составляет 3 зачетных единицы. Практика проводится в течение 2 недель в 6 семестре и предусматривает самостоятельную работу студентов с общей трудоемкостью 108 часов.

Прохождение страноведческой практики призвано сформировать и развить у обучающихся систему базовых практических знаний по организации работы с материалами страноведческого цикла, а также их практическому применению. Как составная часть учебного процесса, учебная практика предусматривает закрепление теоретических знаний, их систематизацию и анализ. Страноведческая практика включает подготовительный этап по изучению специальной литературы, осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации страноведческой информации по теме и заданиям, и заключительный этап в виде демонстрации результатов работы.

В ходе прохождения практики студент знакомится с особенностями межкультурной коммуникации, географическим положением, социально-экономическим и культурно-историческим развитием различных стран мира, самостоятельно изучая источники из списка рекомендованной литературы, что находит практическое воплощение в написании рефератов, сопоставительном анализе дефиниций терминов, составлении глоссария страноведческих единиц, переводе текстов. Работая с дополнительной литературой,

студенты осуществляют поиск и аналитическое чтение самостоятельно выбранных источников по теме, необходимых для адекватного перевода и интерактивного обсуждения.

Программа практики включает в себя обязательное написание рефератов, составление глоссариев по выбранной тематике, оформление оригиналов текстов и их переводов, написание каждым студентом отчета по страноведческой практике.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая СРС и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Установочная конференция	2	
2	Инструктаж по технике безопасности	2	
3	Сбор фактического языкового материала	В течение практики	Самостоятельное изучение литературы, аудиторное обсуждение индивидуальных заданий, обработка и систематизация фактического материала
4	Обработка и анализ полученной информации, поиск необходимых словарей, справочных материалов	18	Самостоятельное изучение литературы, аудиторное обсуждение индивидуальных заданий, обработка и систематизация фактического материала
5	Написание рефератов (2) со следующим содержанием: 1) описание одной из стран изучаемого языка (на иностранном языке), составление глоссария по теме; 2) описание достопримечательностей Донецкого региона (на родном языке), составление глоссария по теме, 3) подбор лексических единиц-реалий по указанной тематике, 4) составление упражнений и тестовых заданий на отобранный лексический материал (п.3)	50	Презентации, представление рефератов и документации по прохождению практики
6	Выполнение письменного	30	Представление текста

	перевода с русского языка на иностранный текстов страноведческого характера (реферата)		перевода
7	Защита отчета по практике	6	Отчет
	Всего	108	

СТРУКТУРА ОТЧЕТА ПО УЧЕБНОЙ (СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКЕ И ТРЕБОВАНИЯ К ЕГО ОФОРМЛЕНИЮ

Структурными элементами отчета являются:

1. Титульный лист
2. Содержание
3. Основная часть - индивидуальное задание
 - 3.1. Реферат - описание одной из стран изучаемого языка (на иностранном языке) – 15 листов
 - 3.2. Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
 - 3.3. Реферат – описание достопримечательностей Донецкого региона (на родном языке) – 10 листов
 - 3.4. Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
 - 3.5. Подбор лексических единиц-реалий по указанной тематике (50 лексических единиц)
 - 3.6. Составление упражнений и тестовых заданий на отобранный лексический материал (п.3.5.) – не менее 10 упражнений и 20 тестовых заданий
 - 3.7. Выполнение письменного перевода с русского языка на иностранный текстов страноведческого характера (реферат, п.3.3.)
4. Список литературы
5. Приложения

Отчет по учебной практике оформляется в соответствии со следующими требованиями:

1. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на бумаге формата А4 (210 x 290 мм), с одной стороны листа, при соблюдении следующих условий:

- ширина всех полей - 25 мм;
- шрифт – TimesNewRoman;
- размер шрифта - 14;
- межстрочный интервал 1 или 1,5;
- абзацный отступ 1,25;
- перенос слов автоматический;
- интервал между словами - 1 знак;
- выравнивание текста - по ширине;
- цвет шрифта — черный;

• нумерация страниц - по центру внизу (титульный лист считается первой страницей, но не нумеруется).

2. Страницы в отчете должны быть пронумерованы и скреплены с помощью степлерных скоб или скоросшивателя. Не допускается скрепление листов с помощью канцелярской скрепки.

3. Выполненный отчет не должен копировать работы других студентов. В этом случае отчет по учебной ознакомительной практике оценивается как выполненный неудовлетворительно.

4. Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями отчет подписывается студентом и сдается на проверку преподавателю. Отчет, удовлетворяющий предъявляемым

требованиям к содержанию и оформлению, после исправления замечаний руководителя (если они имеются) допускается к защите.

5. При возврате проверенного, но содержащего замечания преподавателя отчета студент должен внести необходимые исправления и предъявить работу на повторную проверку. При отправке отчета на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями. После сдачи отчета на проверку студент обязан узнать об оценке своей работы.

6. Отчеты, выполненные без соблюдения требований по оформлению, на проверку не принимаются.

7. Защита отчета организуется преподавателем в установленное время и проводится в устной форме.

Рекомендуемый перечень отчетных материалов:

- дневник практики;
- отчет по практике;
- отзыв руководителя практики.

Форма контроля по учебной (страноведческой) практике – дифференцированный зачет.

По всем вопросам и о возможностях консультирования по подготовке индивидуальных заданий и подготовке отчета необходимо обращаться на кафедру к преподавателю, ответственному за проведение учебной страноведческой практики.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

(Лекционные, практические и лабораторные занятия *не предусмотрены учебным планом*)

Темы лекционных занятий

(не предусмотрены учебным планом)

Темы (практических, лабораторных, семинарских) занятий

(не предусмотрены учебным планом)

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Учебная (страноведческая) практика предусматривает самостоятельную работу студентов с общей трудоемкостью 108 часов.

В учебном процессе применяются активные и интерактивные формы организации учебного процесса, внеаудиторная работа, личностно-ориентированное обучение, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости.

Самостоятельная работа студентов предусматривает самостоятельное изучение учебной, научно-методической, страноведческой и справочной литературы, отдельных тем и вопросов, работу с лингвострановедческими словарями, составление тезисов, написание рефератов, подготовку презентаций и докладов, анализ лингвострановедческих текстов, составление глоссариев, упражнений и тестов, выполнение перевода текста реферата с

русского на немецкий язык, подготовку и предоставление на кафедру отчетной документации.

Формы организации учебного процесса:

- **Активные:** самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с учебными и справочными ресурсами сети Интернет, выполнение заданий аналитического характера, подготовка рефератов и докладов на заданную тему, выступление с докладом на конференции.
- **Интерактивные:** анализ и аудиторное обсуждение лингвострановедческих текстов.

Организация самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы	Количество часов
I	Установочная конференция	2
II	Инструктаж по технике безопасности	2
III	Сбор фактического языкового материала	
IV	Обработка и анализ полученной информации, работа со словарями и справочными материалами	18
V	Написание рефератов-описаний, составление глоссариев, подбор лексических единиц-реалий, составление упражнений и тестовых заданий	50
	1. Темы рефератов-описаний немецкоязычных стран	
1	Sehenswürdigkeiten in den deutschsprachigen Ländern.	
2	Museen, Ausstellungen und Galerien in den deutschsprachigen Ländern.	
3	Die Bundesländer der BRD.	
4	Die Republik Österreich.	
5	Die Schweiz: Geschichte und Gegenwart.	
6	Das Großherzogtum Luxemburg.	
7	Das Fürstentum Liechtenstein.	
8	Bildungswesen in Deutschland.	
9	Universitätsstädte in den deutschsprachigen Ländern.	
10	Politisches System in Deutschland.	
11	Wahlen in Deutschland.	
12	Kunst in den deutschsprachigen Ländern.	
13	Literatur in den deutschsprachigen Ländern.	
14	Presse in Deutschland.	
15	Bekannte Persönlichkeiten der deutschsprachigen Länder.	
16	Wirtschaft der deutschsprachigen Länder.	
17	Verkehr in den deutschsprachigen Ländern.	
18	Wissenschaft und Fortschritt in den deutschsprachigen Ländern.	
19	Nationale Varietäten in den deutschsprachigen Ländern.	
20	Festivals in den deutschsprachigen Ländern.	
21	Nationale Küche in den deutschsprachigen Ländern.	
22	Feste und Bräuche Deutschlands.	

23	Modedesigner aus den deutschsprachigen Ländern.	
24	Musik in den deutschsprachigen Ländern.	
25	Typisch deutsch.	
	2. Темы рефератов-описаний достопримечательностей Донецкого региона	
1	Донецкий республиканский краеведческий музей.	
2	Донецкий республиканский художественный музей.	
3	Музей фотожурналистики и фототехники, Донецк.	
4	Парк кованых фигур, Донецк.	
5	Донецкий ботанический сад.	
6	Центральный парк культуры и отдыха им. А.С.Щербакова, Донецк.	
7	Музей миниатюрной книги, Горловка.	
8	Республиканский ландшафтный парк «Донецкий кряж».	
9	Заповедник «Хомутовская степь», Хомутово.	
10	Докучаевский зоосад «Лебединое озеро».	
11	Республиканский ландшафтный парк «Меотида».	
12	Мемориальный музей П.Н. Ангелиной.	
13	Музей истории и развития Донецкой железной дороги.	
14	Харцызск. Региональный ландшафтный парк «Зуевский».	
15	Мемориальный музей С. Прокофьева.	
VI	Выполнение перевода текста реферата-описания достопримечательностей Донецкого региона	30
VII	Защита отчета по практике	6
	Всего	108

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

(задания для СРС)

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(не предусмотрены учебным планом)

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

(не предусмотрен учебным планом)

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

(Экзамен не предусмотрен учебным планом)

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

(не предусмотрен учебным планом)

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По учебной (страноведческой) практике предполагается проведение аттестации в виде дифференцированного зачета.

Контроль прохождения практики заключается в мониторинге выполнения индивидуальных заданий на практику руководителем практики от кафедры.

Итоговый контроль производится по представлению студентом-практикантом отчета по практике, дневника практики и отзыва руководителя практики.

Аттестацию студентов по практике осуществляет руководитель практики от кафедры на основании отчета по практике, дневника практики и отзыва руководителя практики.

Аттестация по практике может проводиться комиссией кафедры. В данном случае руководитель практики предварительно знакомится с отчетными материалами студентов и определяет их допуск к защите. Комиссия объявляет день приема и защиты отчетов по окончании срока прохождения практики. Защита отчета по практике состоит в заслушивании доклада студента о прохождении практики (8...10 мин.) и в ответах на вопросы членов комиссии по существу отчета и практики. Комиссия оценивает в баллах продемонстрированную студентом компетентность согласно требованиям к результатам образования, сформулированным в рабочей программе практики.

При оценивании практики студентов учитываются следующие показатели:

- достижение цели и задач практики;
- содержание отзыва руководителя практики о работе;
- освоение методов исследований или предложения по усовершенствованию методик;
- инициативность и креативность студента;
- трудовая дисциплина и профессиональная этика студента и др.;
- содержание и качество оформления отчета и презентации;
- ответы на вопросы.

Оценка по практике приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студента.

***Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе прохождения учебной (страноведческой) практики***

№ п/п	СРС	Оценка
1	<i>Индивидуальное задание №1</i> (реферат-описание одной из стран изучаемого языка (на иностранном языке), составление глоссария по теме)	<i>Макс. 30б.</i>
2	<i>Индивидуальное задание №2</i> (реферат - описание достопримечательностей Донецкого региона (на русском языке), составление глоссария по теме)	<i>Макс. 30б.</i>
3	<i>Индивидуальное задание №3</i> (подбор лексических единиц-реалий по указанной тематике)	<i>Макс. 10б.</i>
4	Составление упражнений и тестовых заданий на отобранный лексический материал	<i>Макс. 10б.</i>
5	Письменный перевод с русского языка на немецкий текстов страноведческого характера (реферата)	<i>Макс. 20б.</i>
	ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА	<i>Макс. 100б.</i>

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

При выставлении оценки по данной практике преподаватель руководствуется следующими критериями:

Оценку **«отлично»** заслуживает студент, который продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и ознакомился с дополнительной литературой, рекомендованной программой, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.

При представлении материала рефератов студент свободно излагает мысли на немецком языке, обнаруживая владение речевыми и языковыми нормами в полном объеме, соответствующем программе. Раскрывая суть вопроса, студент демонстрирует отличное владение практическим материалом; высокую степень связности и логичности в раскрытии определенной темы, использует убедительные и уместные факты и примеры, которые подтверждают свободное владение материалом.

Глоссарии по выбранной тематике составлены корректно и содержат необходимое количество лексических единиц. Студент демонстрирует знание представленных слов и выражений в полном объеме.

Упражнения и тестовые задания составлены в соответствии с требованиями.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста.

Оценку **«хорошо»** заслуживает студент, который продемонстрировал полное знание учебного программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе, показал систематические знания по дисциплине.

При представлении материала рефератов студент в целом справляется с раскрытием поставленного вопроса, однако испытывает трудности в умении донести информацию в полном объеме. Ответ свидетельствует об умении последовательно и аргументировано излагать мысли, делать необходимые выводы и обобщения. Однако допущены погрешности, несколько речевых ошибок.

Глоссарии по выбранной тематике составлены корректно и содержат необходимое количество лексических единиц. Студент демонстрирует знание представленных слов и выражений в полном объеме. Допускаются 3-5 ошибок при переводе.

Упражнения и тестовые задания составлены в соответствии с требованиями.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ).

Оценку *«удовлетворительно»* заслуживает студент, который продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, и ознакомился с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка *«удовлетворительно»* выставляется студентам, допустившим погрешности при выполнении заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

При представлении материала рефератов студент испытывает серьезные языковые проблемы и нуждается в помощи преподавателя для выполнения поставленной задачи. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют повторы в раскрытии темы. Студент не показывает свободного владения фактическим материалом.

Глоссарии по выбранной тематике составлены некорректно или не содержат необходимого количества лексических единиц. Допускаются до 10 ошибок при переводе.

Упражнения и тестовые задания составлены без соблюдения основных требований.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений.

Оценку *«неудовлетворительно»* ставят студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала практики, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

Оценку *«неудовлетворительно»* также ставят студентам, не прошедшим практику по неуважительной причине.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебная (страноведческая) практика предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Учебная аудитория. Используется для проведения

лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы

обучающихся (ауд. № 1106: г. Донецк, пр. Гурова, 6)

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектор – 1 шт., ноутбуком – 1 шт.,

принтером – 1, ксероксом – 1., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

- Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Укомплектован комплектом

учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
 - Читальный зал № 2 гуманитарных наук. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Архипкина, Г. Д. Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет: учеб. пособие / Г. Д. Архипкина, Н. А. Коляда. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 281 с.	10	
2.	Deutschland: Kurz und bündig: [Пособие по лингвострановедению] / Сост. Н. М. Епихина, Е. С. Кузьмина. – М.: Менеджер, 2004. – 142 с.	10	
3.	Германия: История. Культура. Контакты: [Учеб. пособие для вузов] / В. В. Варин, Е. Г. Даванкова, Г. Л. Карпович, Л. В. Сеничева. – М.: Экзамен, 2004. – 256 с.	5	
4.	Kisljakova L. Deutschland: Wandel durch die Zeiten (von den Anfängen bis zur Gegenwart): Lehrbuch zur deutschen Landeskunde / L. Kisljakova. – Donezk: EAI-PRESS, 1999. – 375 S. u.8 S. mit Farbab.	39	
5.	Козьмин, О. Г. Германия. История и современность: учеб. пособие по страноведению: для студентов вузов по специальности 022200 (050303) – Иностр. яз. / О. Г. Козьмин. – М.: Высш. шк., 2006. – 391, [18] с.	15	
6.	Лебедев, В. Б. Знакомьтесь: Германия!: Пособие по страноведению / В. Б. Лебедев. – М.: Высш. шк., 1999. – 287 с.	18	
7.	Павлов, Н. В. Германия на пути в третье тысячелетие : Пособие по страноведению / Н. В. Павлов. – М.: Высш. шк., 2001. - 367 с.	2	
8.	Павлов, Н. В. Современная Германия: Учеб. пособие по страноведению для студентов и преподавателей гуманитар. вузов и фак. / Н. В. Павлов. – М.: Высш. шк., 2005. – 566, [1] с.	2	
Дополнительная литература			
1.	Большакова Э. Н. Deutsche Feste und Brauche : Учеб. пособие для изучающих нем. яз. / Э. Н. Большакова. - СПб. : Антология, 2003. - 191 с.	1	
2.	Германия. XX век. Модернизм, авангард, постмодернизм / [ред.-сост. В. Ф. Колязин]. – Москва : РОССПЭН, 2008. – 607 с.	1	
3.	Германия. Вызовы XXI века / [В. Б. Белов и др.] ; под	1	

	ред. В. Б. Белова ; Российская акад. наук, Институт Европы ; Филиал Фонда им. Ф. Эберта в Рос. Федерации. – Москва : Весь мир, 2009. – 788 с.		
4.	Германия: страна и язык: Немецко-русский лингвострановедческий словарь / Д. Г. Мальцева. - 2-е изд. – М.: Рус. словари и др., 2001. - 415 с.	1	
5.	Мальцева, Д. Г. Германия: страна и язык : Немецко-русский лингвострановедческий словарь / Д. Г. Мальцева. - 2-е изд. - М. : Рус. словари и др., 2001. - 415 с.	1	
6.	Німеччина: Екскурс в культуру : Навч. посібник / М. Борисенко, Ф. Гофманн, М. Дельбрук та ін. ; Донец. нац. ун-т. - Донецьк : ЄФІ-прес, 2001. - 412 с.	2	
7.	Плато, А. ф. Объединение Германии - борьба за Европу / А. ф. Плато ; [пер. с нем. Н.В. Багрянской и др. ; под ред. И. Л. Щербаковой]. - Москва : РОССПЭН, 2007. - 511 с.	1	
8.	Мирианашвили, М. Г. Лингвострановедение Германии : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 033200(050303) - Иностранный язык / М. Г. Мирианашвили, Н. Ю. Северова. - Москва : Академия, 2007. - 216, [1] с.		
9.	Косиков В.А. История исследования археологических памятников Донбасса./В.А.Косиков; Предисл. и ред. В.А.Пирко; Донец. нац.ун-т.-Донецк:Исток, 2001.-84 с.	5	
10.	Разумный В.В. Краеведческий туризм: учебное пособие/В.В.Разумный; Донец. ин-т турист.бизнеса.- Донецк: ДИТБ, 2007. – 218 с.		
11.	Степкин В.П. История Донецка (1779-1991):Ист.-краевед.очерк /В.П. Степкин. –Донецк: Апекс, 2004.- 384 с.		

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

История Германии : учебное пособие : в 3 т.т. / Под общ. ред. Б. Бонвеча, Ю. В. Галактионова. — М.: КДУ, — 2008. — Т. 3: Документы и материалы / отв. ред. С.А. Васютин, Ю. В. Галактионов, Л.Н. Корнева. — 592 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.perspectivia.net/publikationen/monographien-moskau/bonwetsch-istorija-germanii-3>

Изобразительное искусство и архитектура второй половины 19 – начала 20 вв. // Искусство Германии: А. Тихомиров (изобразительное искусство); О. Швидковский, С. Хан-Магомедов (архитектура). [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://artyx.ru/books/item/f00/s00/z0000026/st013.shtml>

История Германии : учебное пособие : в 3 т.т. / Под общ. ред. Б. Бонвеча, Ю. В. Галактионова. — М.: КДУ, — 2008. —Т. 1: С древнейших времен до создания Германской империи / Л. П. Белковец, С. А. Васютин, Е. П. Глушанин и др.; отв. ред. С. А. Васютин и Е. П. Глушанин; сост. науч.-справ. аппарата А. А. Мить. — 544 с.: ил., [8] с.: цв. ил. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.perspectivia.net/publikationen/monographien-moskau/bonwetsch-istorija-germanii-1>

История Германии : учебное пособие : в 3 т.т. / Под общ. ред. Б. Бонвеча, Ю. В. Галактионова. — М.: КДУ, – 2008. —Т. 2: От создания Германской империи до начала XXI века / А.М. Бетмакаев, Т.А. Бяликова, Ю.В. Галактионов, А.Е. Глушков, Л.В. Мони́на [и др.]; отв. ред. Ю.В.Галактионов; сост. науч.-справ. аппарата А.А. Мить. — 672 с.: ил., [16] с.: цв. ил. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.perspectivia.net/publikationen/monographien-moskau/bonwetsch-istorija-germanii-2>

История искусств [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://artwwwworld.org.ua/Istorija_iskusstv/Iskusstvo_Evropejskogo_Vozrozhdenija/Iskusstvo_Severnogo_Vozrozhdenija/Vozrozhdenie_v_Germanii/

Каталог научной библиотеки ГОУ ВПО «ДонНУ» [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://library.donnu-support.ru/catalog/>

Княжеский абсолютизм в Германии [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://lib.sale/uchebnik-teoriya-istoriya-gosudarstva/knyajeskiy-absolyutizm-germanii.html>

Культура и искусство Германии 19 века. Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://smallbay.ru/article/art_germany.html

Культура и искусство Германии в эпоху Возрождения [Электронный ресурс]. — Режим доступа : smallbay.ru/article/architecture_germany.html

Немецкое Возрождение // Западноевропейское искусство [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://bibliotekar.ru/istoria-iskusstva/23.htm>

Образовательно-исторический портал «Великая империя» <http://imperiya.net/germany.htm>

Официальный портал Бундесрата ФРГ [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.bundesrat.de

Официальный портал Гете-института [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.goethe.de

Справочно-информационный портал о Германии [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.dw-world.de

Справочный портал о Германии [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.deutschland.de

Учебно-новостной портал о Германии и немецком языке [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.dw.de>

9 ноября – особый день в истории Германии [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.dw-world.de/dw/article/0..1389411,00.html>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При прохождении учебной (страноведческой) практики могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами во время практики;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____ д. филол.н., проф. Калиущенко В.Д.